

ICH NANNTE IHN KRAWATTE

VOKABELHILFEN

Kap.2 die Zikade aufgeplatzt zusammengedrückt die Vorstellung	la cygale explosé écrasé l'imagination
Kap.3 der Riss die Gültigkeit gebrochen blutleer totenbleich die Sehnsucht die Krähe blenden der Schweiß jm begegnen der Faden das Gewebe	la fissure la validité cassé, interrompu = ohne Blut, ohne Farbe = weiß wie das Gesicht eines Toten le désir de la corneille aveugler la sueur rencontrer q (par hasard) le fil le tissu
Kap.4 vergittert mir graute die Übelkeit der Leib sich übergeben	avec des barreaux j'avais en horreur... la nausée = der Körper vomir
Kap.5 die Zeder fern es lohnt sich jn ertappen lediglich	le cèdre # nah cela en vaut la peine prendre q en flagrant délit = nur

<p>Kap.6 das Würgen das Gespenst jn wahrnehmen etw aufgeben allmählich sich mit etw abfinden weichen + Dativ die Einsicht</p>	<p>l'étranglement le phantôme percevoir q abandonner qc = mit der Zeit se résigner à céder à la compréhension</p>
<p>Kap.7 kappen auftauchen sich lösen seufzen</p>	<p>couper surgir se détendre soupirer</p>
<p>Kap.8 vor etw nicht zurückscheuen vertraut, die Vertrautheit bügeln unauffällig, die Unauffälligkeit</p>	<p>ne pas avoir peur de familier, l'aspect familial repasser (linge) discret, un aspect/côté discret</p>
<p>Kap.9 die Verwunderung kaum die Behutsamkeit in vollstem Bewusstsein das Mahlen des Kiefers das Malmen der Zähne</p>	<p>l'étonnement = fast nicht la prudence en pleine conscience la mâchoire qui mouline les dents qui broient</p>
<p>Kap.10 sich auflösen die Strähne das Lid der Speichel das Mitgefühl</p>	<p>se dissoudre la mèche la paupière la salive la compassion</p>
<p>Kap.11 sich schütteln jn abschütteln</p>	<p>se secouer se débarasser de q/ semer q.</p>

sich in etw mengen betreffen der Ekel zerbröseln	se mêler de concerner le dégoût s'émietter
Kap.13 die Taube die Ewigkeit	le pigeon l'éternité
Kap.14 die Mutmaßung die Stäbchen entzweibrechen innehalten beschämt sich bloßstellen mich schaudert verdreht schwören	= die Hypothese les baguettes (pour manger) casser en deux = einen Moment eine Pause machen honteux, avec un sentiment de honte se couvrir de ridicule je frémis tordu jurer
Kap.15 sich fassen das Gebüsch der Reißverschluss japsen zusammengekrümmt schnarchen aufgeben	se ressaisir le buisson la fermeture-éclair haleter recroquevillé ronfler abandonner
Kap.16 umgekehrt der Irrtum verpflichten verwickeln	l'inverse = der Fehler obliger impliquer
Kap.17 einnicken nieseln die Schnur unvermutet	= einschlafen = leicht regnen la corde insoupçonné

<p>Kap.18 unbemerkt, die Unbemertheit die Anerkennung nicken das Einverständnis</p>	<p>inaperçu, l'existence inaperçue la reconnaissance hocher (la tête) l'entente</p>
<p>Kap.19 sich in etw üben durchdringen beredt unentwegt der Klang der Albtraum verhallen die Anstrengung die Höhle die Unschuld der Verlust das Antlitz die Narbe ums Leben kommen</p>	<p>s'exercer à s'infiltrer = etwas ausdrücken/aussagen = immer, ohne Pause le son der schlechte/böse Traum s'éteindre/mourir (son) l'effort la grotte l'innocence la perte = das Gesicht la cicatrice = sterben</p>
<p>Kap.20 gebeugt unbegreiflich die Abhängigkeit</p>	<p>courbé = unverständlich la dépendance</p>
<p>Kap.22 der Verbündete sich jm anvertrauen die Bitterkeit die Gewohnheit</p>	<p>l'allié se confier à q l'amertume l'habitude</p>
<p>Kap.23 etw aussuchen kleben, der Klebstoff verbraucht</p>	<p>choisir q coller, la colle usé</p>
<p>Kap.24 jäh</p>	<p>= plötzlich, abrupt</p>

jn erwischen eindösen harmlos, die Harmlosigkeit das Unheil jn vor etw bewahren	attraper q = einschlafen/einnicken inoffensif, l'aspect/côté inoffensif = das Unglück préserver, protéger q de qc
Kap.25 eher die Genugtuung zerkrümeln	plutôt la satisfaction s'émietter (=zerbröseln)
Kap.26 reichen etw hinausschieben dahinterkommen, hinter etw kommen jm auf die Schliche kommen etw entgleitet mir etw rückgängig machen etw unterlassen die Peinlichkeit	= genug sein repousser, reporter qc découvrir q démasquer q qc m'échappe faire marche arrière = etw nicht tun la gêne
Kap.27 stumm trösten erbärmlich aus freien Stücken ausbrechen aufwenden verbergen die Selbstachtung der Niedergang sich bei etw ertappen	muet consoler misérable = freiwillig s'évader déployer (une force) = verstecken l'estime de soi le déclin se surprendre à
Kap.28 ansammeln treiben schmelzen die Dürre sich vollsaugen	s'accumuler dériver fondre la sécheresse regorger de

<p>Kap.29 abgezogen von der Druck vorgezeichnet der Jurist wiederkäuen ausspucken zerrissen</p>	<p>retiré de la pression tracé d'avance l'homme de droit ruminer (ici : répéter/reproduire) recracher déchiré</p>
<p>Kap.30 der Abgrund ahnen etw nicht wahrhaben wollen die Unbeirrbarkeit das Zwinkern die Heiterkeit</p>	<p>l'abîme deviner nier qc la fermeté le clin d'oeil la gaieté</p>
<p>Kap.31 die Dämmerung die Kreuzung die Umklammerung vollkommen # unvollkommen blendend grell (Farbe) (zusammen)leimen der Splitter die Warnung</p>	<p>le crépuscule le carrefour, le croisement l'étreinte parfait # imparfait (la couleur) criarde, aveuglante (re)coller le débris l'avertissement</p>
<p>Kap.32 unbedingt einlösen den richtigen Schluss ziehen aus jn erspähen hineinstürzen bremsen niedersacken blutüberströmt verrottet</p>	<p>inconditionnel tenir (une promesse) tirer la bonne conclusion de apercevoir q se précipiter dans freiner s'écrouler couvert de sang pourri</p>

<p>Kap.33</p> <p>die Wirbelsäule die Asche der Schädel</p>	<p>la colonne vertébrale les cendres le crâne</p>
<p>Kap.34</p> <p>die Entrücktheit der Traumwandler bestürzen aussperren</p>	<p>l'éloignement le somnambule bouleverser tenir dehors</p>
<p>Kap.35</p> <p>schwänzen der Eifer missmutig verzweifelt gleichen der Pfad</p>	<p>faire l'école buissonnière le zèle de mauvaise humeur désespéré ressembler le sentier</p>
<p>Kap.37</p> <p>vergeben die Reue ablenken jn vor etw bewahren das Erbe das Bedürfnis unterdrücken</p>	<p>pardonner le regret détourner l'attention de protéger q de l'héritage le besoin étouffer</p>
<p>Kap.38</p> <p>jn herauslocken jm etw gewähren kennzeichnen Ursache und Wirkung die Erleichterung einen Beitrag leisten</p>	<p>faire sortir q (d'une cachette) accorder qc à q caractériser cause et effet le soulagement faire sa contribution</p>
<p>Kap.39</p> <p>sich zerstreuen die Schande jn verwöhnen</p>	<p>se disperser la honte gâter q</p>

Kap.40 etw auslassen	ne pas mentionner qc
Kap.41 unbeschwert jn hat's erwischt sich ablenken die Rumpelkammer die Spur verrücken	insouciant q y est passé se distraire le débarras, le cagibi la trace déplacer
Kap.42 erschöpft es fällt ihm schwer ungefähr mithalten auffallen verfallen umkippen	= sehr müde = er hat Probleme, Schwierigkeiten approximatif tenir la cadence se faire remarquer dépérir = zu Boden fallen
Kap.43 stolpern der ist weg auslösen abtasten rutschfest jm abhanden kommen	trébucher il est fichu déclencher palper antidérapant verlieren
Kap.44 der Haufen die Schwerkraft heimtückisch das Schiffswrack	le tas la force de gravité perfide l'épave
Kap.45 jn entlassen die Last versagen berauschen verglühen	renvoyer q le fardeau échouer griser, enivrer s'éteindre

angewidert röcheln	dégoûté râler
Kap.46 spotten der Feigling keine Gelegenheit auslassen bummeln die Wurzel ein Quäntchen zu	se moquer de le lâche ne pas rater une occasion de se promener la racine un brin trop
Kap.47 sich hindurchfressen betrügen füttern befriedigen schweben die Blase jn berühren die Zuflucht	ici : se frayer un chemin dans tromper nourrir (bébé, animal) satisfaire planer la bulle toucher q le refuge
Kap.48 gegenwärtig ohne Unterlass die Pfütze zerrinnen das Obdach jm etw anhaben die Hingabe	Présent = ohne Pause, immerzu la flaque se dissoudre l'abri pouvoir faire du mal à q le dévouement
Kap.49 erreichen der Ehrgeiz die Gestalt eigentümlich vorgeben, etw zu tun die Falte	atteindre l'ambition la forme, la silhouette particulier prétendre la ride
Kap.50 abhängen von	dépendre de

auffallen der Unwille quälen die Folter herausstechen geschmeidig jm auflauern lispeln innehalten	se faire remarquer le mécontentement maltraiter la torture se démarquer souple guetter q zézayer = eine kurze Pause machen
Kap.51 schwindlig werden übersteigen	avoir le vertige dépasser
Kap.52 pickelig von Angesicht zu Angesicht das Schlupfloch die Gleichgültigkeit	boutonneux seul à seul le trou (où on se cache) l'indifférence
Kap.53 zugenäht ausbrechen die Klinke	comme cousu s'évader la poignée de la porte
Kap.54 die Falle die Schlinge	le piège le collet
Kap.55 vermittelt werden einwilligen das Drängen	passer par un intermédiaire donner son accord la pression
Kap.56 das Wachs einen Vorsatz fassen betreten = verlegen sich verschlucken die Geistesgegenwart benetzen	la cire prendre la résolution de gêné avaler de travers la présence de présent mouiller

<p>Kap.57</p> <p>sich verneigen vorneigen durchlässig verkümmern = eingehen erlöschen versiegen</p>	<p>faire sa révérence perméable = sterben (Pflanze) s'éteindre (feu) tarir</p>
<p>Kap.58</p> <p>etw gutmachen das Feuerwerk das Stilleben von bleibender Gültigkeit</p>	<p>réparer (une faute) le feu d'artifice la nature morte d'une validité permanente/durable</p>
<p>Kap.59</p> <p>die Flitterwochen verstaubt das Eselsohr um etw ringen</p>	<p>la lune de miel poussiéreux la page cornée lutter pour</p>
<p>Kap.60</p> <p>unbefangen ein muffiger Geruch die Kiefer</p>	<p>= frei, spontan une odeur de renfermé le pin</p>
<p>Kap.61</p> <p>bodenlos die Mücke zerstochen die Erleuchtung der Umgang grob anfassen den Mund verziehen verraten preisgeben die Bedrohung der Stachel</p>	<p>= unendlich le moustique piqué par l'illumination les fréquentations rudement toucher = eine Grimasse machen faire savoir dévoiler la menace l'épine</p>
<p>Kap.62</p> <p>bestimmt sein</p>	<p>être prédestiné</p>

<p>sich auflösen verraten das Ehrenwort die Rinde aneinander gebunden sein sich jm anvertrauen in js Schuld stehen feierlich das Einverständnis</p>	<p>se dissoudre trahir la parole (d'honneur) l'écorce être liés l'un à l'autre se confier à q être redevable à q solennel l'entente</p>
<p>Kap.63 sich schärfen die Wahrnehmung sich trüben wanken die Herkunft jm etw vorenthalten</p>	<p>s'aiguiser la perception se troubler vaciller l'origine cacher qc à q</p>
<p>Kap.64 Moder und Schimmel der Zerfall unzählig über etw hinwegtäuschen erloschen vergeblich das Weltall sich die Mäuler über jn zerreißen offenkundig mit hängendem Kopf hohl aushöhlen</p>	<p>pourriture et moisissure la décrépitude innombrable masquer qc éteint en vain = das Universum = über jn schlecht sprechen manifeste la tête baissée creux creuser</p>
<p>Kap.65 zucken entzaubert der Zauber unfassbar die Dringlichkeit</p>	<p>tressaillir désenchanté la magie = unverständlich, unbegreiflich l'insistance</p>

verlegen die Befangenheit jn zwingen	gêné la gêne forcer q
Kap.66 die Bitterkeit eins sein mit öd(e) vermeiden	l'amertume ne faire qu'un avec... désert éviter
Kap.67 ausweichen munkeln die Beschäftigung einmütig der Schluss die Anerkennung sich kreuzen die Vorahnung einstürzen	éviter = leise erzählen (hinter vorgehaltener Hand) l'occupation, l'activité unanime la conclusion la reconnaissance, l'estime se croiser le pressentiment s'effondrer
Kap.68 umständlich unter Beweis stellen harmlos die Nase krausziehen es gilt (es galt) die Anmut	= kompliziert mettre à l'épreuve anodin plisser le nez il faut (fallait) la grâce
Kap.69 trostlos bestimmen eingreifen sich wehren der Angreifer die Oberhand gewinnen nicht ablassen, etw zu tun etw erschnüffeln jn drängen	désolant déterminer intervenir se défendre l'attaquant avoir le dessus faire qc sans discontinuer renifler qc pousser q

rutschen drankommen	glisser être le tour de
Kap.70 rau es dabei bewenden lassen das Mindeste	rauque en rester là la moindre des choses
Kap.71 verrenkt bewahren	tordu garder, conserver
Kap.72 (ein Haus) räumen	vider, déménager
Kap.73 abreißen wertlos umkippen hochverschuldet der Grusel wohltuend sich mit etw abfinden bloß dass	démolir = ohne Wert renverser lourdement endetté = angenehm = etw akzeptieren seulement que
Kap.74 tröstlich ausgesetzt sein das Gespenst ohnehin abgängig sein	comme une consolation être livré, exposé à le phantôme de toute façon être porté disparu
Kap.75 der Gleichklang	= die Harmonie
Kap.76 achthaben der Bauklotz versäumen jn berühren	= aufpassen le cube (jouet) rater, manquer toucher q
Kap.77 streifen	frôler

verborgen lungenkrank säuerlich die Verachtung	= versteckt jm, der an Tuberkulose erkrankt ist aigre, aigret le mépris
Kap.78 totklatschen der Knirps die Lappalie die Verschwendung	= töten, erschlagen (für Insekten) = der Zwerg (péjoratif) la peccadille le gaspillage
Kap.80 etw bereuen zunichte machen Wie dem auch sei	regretter qc = zerstören Quoiqu'il en soit
Kap.81 das Vakuum zerknüllt sich zusammenkringeln das Glühwürmchen die Ähnlichkeit teilnahmslos behindert die Verwechslung, der Irrtum	Le vide (physique) froissé, en bouleverser se recroqueviller la luciole la ressemblance apathique handicapé la méprise, l'erreur
Kap.83 etw (Dat.) gerecht werden entsprechen übersteigen die Fortsetzung keinen Abbruch tun die Niederkunft das Feuermal das Gerede	être à la hauteur de correspondre surpasser la continuité ébranler l'accouchement la tache de vin les commérages
Kap.84 die Wende siegreich geschlagen	le tournant (dans une histoire) victorieux abattu

sich prügeln etw abstreiten sich (nicht) richten lassen	se battre, se bagarrer nier qc on (ne) peut (pas) l'arranger
Kap.85 der Klumpen kauen würgen sich nicht überwinden können sich heraushalten gedämpft sich sehnen nach, die Sehnsucht der Knall ohrenbetäubend	le grumeau mâcher s'étrangler ne pas se résoudre à rester en dehors = leise rêver de, désirer, le désir = die Explosion assourdissant
Kap.86 aufgehen der Glanz hingegen sein die Unzulänglichkeit sich verstellen sich etw vormachen pflichtschuldig angestrengt etw verheimlichen nachforschen an uns liegt es nicht unmanierlich die Unmanierlichkeit	s'épanouir l'éclat s'abandonner à l'imperfection faire semblant se faire des idées, se mentir à soi-même obligé, obligatoire forcé cacher q faire des recherches, des investigations ce n'est pas notre faute sans bonnes manières, le manque de bonnes manières
Kap.87 kneifen das Röcheln geringfügig empört, sich empören über	pincer le râle minime indigné, s'indigner de
Kap.88 das Schild berühren	la pancarte toucher

sich hinter etw verschanzen verstohlen kantig das Horn	se retrancher derrière discrètement anguleux la corne
Kap.90 die Narbe die Rassel	la cicatrice le hochet
Kap.91 die Feindschaft die Sackgasse jn von etw abhalten durchschauen das Unvermögen	l'hostilité l'impasse retenir q de faire qc percer à nu l'incapacité
Kap.92 furchterregend die Zotteln	effrayant la tignasse
Kap.94 die Abmachung (schließen) die Strähne etw hinausschieben überwiegen sich etw aussetzen das Geständnis schäbig etw zurückdrängen	(conclure) un accord/marché la mèche reporter qc dominer s'exposer à l'aveu lamentable repousser qc
Kap.96 ohnmächtig jn in Fesseln legen zittern die Bestrebung vorgeben etw zu sein die Gesichtslosigkeit überspielen das Ringen die Glaubhaftigkeit	impuissant enchaîner q trembler l'effort prétendre de le fait d'être sans visage cacher = der Kampf la crédibilité

<p>Kap.97</p> <p>jn überlisten etw geradebiegen wider sein besseres Wissen die Schale die Erschütterung</p>	<p>berner q remettre qc de tordu dans une position droite sciemment la coque l'ébranlement</p>
<p>Kap.98</p> <p>sich räuspern stolpern sich wieder aufrichten jn von etw abbringen</p>	<p>s'éclaircir la gorge trébucher se redresser détourner q de qc</p>
<p>Kap.99</p> <p>es bedarf + Gen. Anlauf nehmen der Staffelläufer der Staffelstab antastbar zurückweichen vor die Leine</p>	<p>il faut prendre son élan le coureur de relais le relais que l'on peut toucher, « touchable » reculer devant la laisse</p>
<p>Kap.100</p> <p>verstreichen das Pfand</p>	<p>= vergehen le gage</p>
<p>Kap.101</p> <p>der Entschluss die Festigkeit rudern der Strom</p>	<p>la résolution la fermeté ramer, avancer le courant</p>
<p>Kap.102</p> <p>vergeblich gierig das Räucherstäbchen</p>	<p>en vain avide le bâton d'encens</p>
<p>Kap.103</p> <p>zerfallen das Herzversagen</p>	<p>se décomposer la crise cardiaque</p>

<p>Kap.104</p> <p>wiegen jm beistehen jm den Weg ebnen entgleiten die Wende sich verselbständigen die Tragweite</p>	<p>peser assister q frayer le chemin à q échapper la péripétie = selbständig werden l'ampleur</p>
<p>Kap.105</p> <p>reibungslos aufrecht erhalten = beibehalten zum Trotz etw unterlassen</p>	<p>sans heurts maintenir en dépit de = etw nicht machen</p>
<p>Kap.106</p> <p>der Altar die Klangschale der Rückhalt schluchzen</p>	<p>l'autel la coupe, le bol sonore la réserve sangloter</p>
<p>Kap.107</p> <p>durchdringen die Schicht unfassbar der Schleier zurücktröpfeln für etw haften</p>	<p>percer, passer à travers la couche inconcevable le voile revenir goutte par goutte = für etw verantwortlich sein</p>
<p>Kap.108</p> <p>behäbig aufgeschwemmt der Rausch sich auflösen drall ernährt werden</p>	<p>flegmatique gonflé, enflé l'ivresse se dissoudre, se décomposer = dick être nourri</p>
<p>Kap.109</p> <p>festhalten an zerschmettert</p>	<p>s'accrocher à fracassé, brisé</p>

die Willensanstrengung	l'effort de volonté
Kap.110 der Kieselstein	le caillou
Kap.111 bewahren der Abgrund abweichen der Abschluss sich lohnen der Makel angewiesen auf etw sein herauskommen	conserver, garder l'abîme s'écarter = das Diplom en valoir la peine la tare, la tache = etw brauchen, benötigen s'en sortir
Kap.112 die Botschaft es ist mir entfallen verhallen	le message = ich habe es vergessen se perdre au loin
Kap.113 der Reißnagel etw entfernen erlöschen geweitet auf etw anstoßen	la punaise (outil) = wegnehmen s'éteindre grands ouverts trinquer
Kap.114 eigentlich # uneigentlich spärlich	essentiel # sans importance = selten